

ASTTI Université d'été de traduction financière ASTTI Sommeruniversität für Finanzübersetzung ASTTI Università estiva della traduzione finanziaria ASTTI Summer Financial Translation Conference					5 au 7 juillet 2017, Spiez 5. bis 7. Juli 2017, Spiez 5 al 7 luglio 2017, Spiez 5 to 7 July 2017, Spiez									
Mercredi / Mittwoch / Mercoledì 5.7.2017				Jeudi / Donnerstag / Giovedì 6.7.2017				Vendredi / Freitag / Venerdì 7.7.2017						
08h30	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè				09h00	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè				09h00	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè			
09h00	Allocution de bienvenue Christoph Rüegger, Président de l'ASTTI				09h15	Gilles Corbel, Banque Cantonale Vaudoise Produits structurés				09h15	Michel Girardin, Université de Genève From Macroeconomics to Investments			
09h15	Gilles Corbel, Banque Cantonale Vaudoise Produits structurés				09h15	Michel Girardin, Université de Genève From Macroeconomics to Investments				09h15	Commodity trading – STSA			
10h15	Giampaolo Gabbi, Università Bocconi Banks will die, Banking survive! How the banking sector is changing				10h15	Dr. Andrea Vedolin, London School of Economics Central Bank Communication				10h15	Stephen Reynolds, freelance translator Being Human: Translator vs Machine			
11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè				11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè				11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè			
11h30	Marcus Haendel, Valiant Bank Investors relations				11h30	Dr. Basil Guggenheim, BNS Setting negative interest rates, the SNB experience				11h30	Table ronde – Managing quality in financial translation Chris Durban, Stephen Reynolds, Martial Mernier, Fabrizio Calabrese, Claudio La Rosa			
12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo				12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo				13h00	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo (ou courte pause pour continuer discussions)			
13h30	Tom West, Intermark French and German Terminology of Debt Collection and Bankruptcy in Switzerland				13h30	Ralf Lemster, Blockchain – hype or paradigm change? The (probable) impact on the financial markets and on financial translation				14h00	Key docs in crisis communications	Le négoce de matières premières (à confirmer)	Comunicazione e indirizzare i messaggi: il ruolo chiave dei servizi linguistici in ambito istituzionale	Finanzierungsarten
14h30	Debt Collection and Bankruptcy in Switzerland	Sujet à confirmer	La recente evoluzione dell'asset management : nuove sfide per i traduttori	Information stexte zu Investmentfonds verstehen und übersetzen	14h30	Translating Forex/Macro Material	Les titres de créance: typologie et fonctionnement	Tradurre gli indicatori economici	Handelsplätze und Finanzinstrumente	FR>EN Chris Durban, freelance translator	>FR	EN>IT Fabrizio Calabrese Banca d'Italia	EN/FR>DE Holker Schuster, Bankkaufmann, Staatl. gepr. Übersetzer	
DE-FR>EN Tom West, Intermark	>FR	EN>IT Giampaolo Gabbi & Claudio La Rosa	>DE Dr. Detlef J. Kotte	FR>EN Garry Serafin, Edmond de Rothschild	DE>FR Martial Mernier, Talk Finance	EN-FR>IT Claudio La Rosa (special guest Michel Girardin)	EN >DE Ralf Lemster, Ralf Lemster Financial Translations GmbH	20 min	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè					
20 min	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè				20 min	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè				20 min	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè			
Fin 17h30	Continued	Suite atelier	Seguito seminario	Fortsetzung Workshop	Fin 17h30	Continued	Suite atelier	Seguito del seminario	Fortsetzung Workshop	Fin 17h00	Continued	Suite atelier	Seguito del seminario	Fortsetzung Workshop
18h30	Apero				Evening	Visit and dinner					End of the conference			